

高校日语翻译教学中的问题与对策探究

吴 珍

(江西科技学院, 江西南昌 330098)

摘要: 伴随“一带一路”倡议推进和实施,我国与周边国家的经济贸易往来不断增加,这就需要大力培养更多高水平、应用型外语人才。在高校日语专业,中日翻译教学占据着重要地位。通过加强日语教学问题研究,改进教学方法、教学形式,能够显著提高日语翻译教学效果,培养人才翻译技能,为促进中日经济贸易往来提供优秀翻译人才。基于此,本文立足新时代背景,分析高校日语翻译教学中存在的问题,针对性地提出教学对策,以提升日语翻译教学质量。

关键词: 日语翻译; 教学问题; 解决对策

在全球化的浪潮下,我国与世界其他国家经济贸易往来不断增加。在社会、文化和政治领域,中国与日本交流机会日益增多,伴随出现的是对日语翻译人才的大量需求。通过加快日语翻译教学发展,结合外语人才市场需求创新教学方法,能够促进中日合作与发展,培养一批实践性、应用型、高水平的外语人才。在当前的日语翻译教学中,由于学生生长在母语环境下,缺少良好的日语交际和沟通环境,缺乏对日语文化背景的了解,再加上教学理念、教学形式等因素影响,阻碍了日语翻译学习效果提升,难以培养出符合社会和市场需求的翻译人才。对此,本文详细分析日语翻译教学问题,针对性地提出教学对策,以锻炼学生跨文化交际能力,培养具有日语表达能力、扎实语言基本功的外语人才。

一、高校日语翻译教学中存在的问题

(一) 对日语文化了解不足

中日两国作为邻国,在长期的历史交往中,文化、习俗相互影响,共同发展。但是,由于地域、种族和历史发展情况存在差异,二者的语言文化具有较大差别,学习者需要摸清特有的语言逻辑和表达规律。日语翻译不仅要求学生掌握语言基本功,还要求学生熟悉不同语言在不同环境中的应用方式。当前,诸多教师认识到了日语翻译对学生就业发展的影响,但较少涉及日语应用训练任务,学生对日语翻译学科也缺乏正确认识,再加上缺乏对日语文化背景的深入了解,导致日语翻译教学质量不理想。

(二) 课程教材资源有待更新

当前,诸多高校日语翻译教材、教学资源有待更新,教学设备很难满足日益增加的教学需求。目前的翻译类教材,多阐述翻译理论,围绕句子翻译、词语翻译和实用文翻译等内容设定教学模块,存在一定的局限性,实用性不强。同时,在日语翻译教学中,教师对教材依赖性较强,多结合教材模块设定教学重点,引导学生练习顺译、倒译的翻译技巧,较少引入更多具有时代性、新颖性的教学资源,来开展日语翻译实践训练,导致学生学习热情不足。此外,日语翻译教学课程设置有待合理化,此学科的教学课时不充足,学生很难深入学习和训练,限制了翻译能力提升。

(三) 教学理念的创新性不足

不仅是师生对于日语文化的了解、课程资源的不丰富问题,我们还缺少对正确教学理念的把握,缺少基于现状的教学反思、教学评价,甚至难以深层次的改变现状取得更好的教育效果。究

其原因是师生缺乏创新意识,是我们缺乏对新事物、新理念、新技术的学习和应用。对于新时代高校教师来说,其必须掌握一定的信息素养能力,必然要学习新技术、新方法;而对于一名新时代大学生来说,其就必须具备扎实的专业基础,要学习有助于提高自己专业水平的方法,就必须通过改变自己、适应环境获得进步和成长。因此,笔者认为高校日语翻译教学相关教育者缺乏创新的教育理念,相应的学生也自然缺乏创新意识和创新精神,值得进一步探讨和研究,更值得我们共同关注和监督直至改变现状。

(四) 教学活动方式有待转变

对二外学科,学生本就面临较大的学习难度。若教师不能结合当代大学生特点,设计新颖的教学活动形式,往往很难将特色日语文化背景引入课堂,尽管部分教师会采用讲授的方式介绍,但容易导致课堂缺乏生机和活力,对学生缺乏吸引力,这就会影响日语翻译教学效果。在以往的日语翻译教学中,教师往往直接带领学生逐词、逐句翻译,再布置一系列翻译任务组织学生练习,再通过纠错的方式帮助学生强化记忆,达到熟练掌握的目标。对长期处于这样教学环境的学生,不仅容易产生学习倦怠感、疲劳感,甚至会因课堂缺乏趣味丧失学习热情。由此,为全面提升日语翻译教学效果,教师要树立现代化教学理念,推出符合创新人才培养目标的教学方法。

二、解决高校日语翻译教学问题的对策

(一) 渗透日本文化背景, 实施理解教育

文化差异性是影响语言习得的重要因素。不同国家不仅存在地域差异,在饮食、民俗、生活习惯等方面也具有较大区别,具体体现在社交、出行、礼仪等方面。若在学生不了解日本文化背景的前提下,直接开展翻译训练,要求学生按照表层含义翻译,不仅会给学生学习带来较大难度,还会导致翻译质量不佳。对此,为保证翻译质量、降低翻译教学难度,教师应将日本文化背景作为课堂教学的重要部分,搜集日本文化的教育资源,渗透到整个教学过程中。在翻译教学和训练活动前,教师可导入日本民俗文化、礼仪文化、社交文化相关素材,以图文并茂的方式呈现给大家,引导学生讨论中日文化存在的相似和区别之处,再设置对应的翻译任务,让学生根据理解开展训练,降低翻译训练难度。想要课堂教学效果更好的话,教师还可以将知识点汇总成微课视频、多媒体课件,并统一发放给学生。这样学生可以在课堂上参考思考和探究,也可以利用碎片化的时间学习专业知识,实现教学资源的最大化利用,促进学生的学习效率和质量提升。在此基础上,教师还可以根据大学生对日本动漫感兴趣的特点,教师可选取经典动漫影视作品,组织大家参与角色扮演活动,激发学生了解日本文化的热情,提升其翻译水平和质量。有条件的情况下,教师也可以参与角色扮演,在和学生互动的过程中深化日本文化教育,引导学生在日语环境下交流和互动,推进日语教学、日语翻译教学的高质量发展。

(二) 优化课程资源和内容, 加强翻译认知

是否具备高水平的翻译能力,决定学生今后就业发展道路,

更与学生的职业生涯发展息息相关。要想提升学生翻译能力,教师应长期开展教学活动,帮助学生积累翻译经验。因此,高校应合理增加教学课时,还应根据当前就业市场需求,优化课程教学内容和大纲,更新或编写实用性强、案例新颖的教材,重点培养学生日语知识运用能力,使其能够顺利走上就业道路。具体而言,根据对外交流、经济贸易发展现状,教师可开发旅游、商务、外贸等方面的资源,针对性地呈现实用性知识、开展翻译训练活动,锻炼学生日语实践能力。同时,部分学生未能充分认识到日语翻译的重要性,更未能将其与就业发展联系起来。对此,高校要通过宣传教育、文化教育、校园活动等方式,强调日语翻译、日语文化的重要性,引导学生从就业发展视角分析日语翻译价值,使其在思想上重视翻译学习,促使教师摆正日语翻译教学的位置,精心开发教材之外的学习资源,开展更多实践性强的翻译教学活动,强化学生对日语文化、日语翻译的认知。学校方面尤其要和第三方教材编创机构取得联系,合力开发和建设适宜本校办学宗旨、办学条件、教育理念的校本教材,让丰富的日语翻译教学资源支撑丰富的课堂,让学生在享有更好的教学条件下思考和探究、探索与实践,增强学生日语翻译认知的同时,实现对学生的职业意识、职业发展意识培养,助力青年大学生的专业化成长和全面发展。

(三) 结合翻译教学特点,丰富教学形式

教学形式影响着课堂环境氛围、学生学习兴趣和学习效果。在固定的日语翻译教学中,教师扮演着“主讲者”的角色,学生多处在被动听、被动练的状态,很难真正掌握翻译技巧,翻译质量往往不高。为唤醒学生翻译热情,教师应根据翻译教学特点,构建互动式教学模式,鼓励学生参与教学过程,培养其自主练习的兴趣和爱好。在课堂教学中,教师应采用互动方式传授基础翻译理论和技巧,通过设置问题、组织讨论等方式,吸引学生树立自主翻译意识,让更多学生在有限答题或讨论时间内学习。在师生互动、生生互动的环境下,教师可引导学生分享翻译技巧、介绍翻译思路,增强其学习体验感,锻炼其翻译能力。同时,教师可根据搜集的日语教学素材,开展角色扮演、场景模拟、分组讨论活动,营造活跃的翻译学习和讨论氛围。例如,围绕日语演讲材料、日语新闻和影视剧等资源,教师可构建特定的翻译场景,鼓励学生组建三人翻译小组,从素材中自由选取实用性片段进行翻译。在此基础上,教师可选取翻译速度最快的小组,邀请他们再现材料中的情景,如工厂考察、商务谈判、宴会接待、机场迎送等,锻炼学生的日语交际能力、临场应变能力。这样一来,每位学生都能够获得专项锻炼的机会,有机会将大学所学应用在商务、职业等环境下,这是对于学生实践能力和素质的培养,更是对于其社会竞争优势的有效培养。因此,笔者认为结合翻译教学特点革新教学方法至关重要,这是打破现阶段教学现状、构建高效日语翻译课堂的重要手段。

(四) 灵活实施远程教学,培养自学习惯

当前,作为远程教学的重要形式,慕课、翻转课堂受到了广大师生的欢迎。在日语翻译教学中实施翻转课堂教学,不仅能为学生提供课外学习资源,满足学生个性化学习和练习需求,还能巩固课上所学,降低教学课时不足带来的影响。因此,根据课堂内外教学需求、学生需求,教师应灵活开展视频教学、线上教学活动,也可利用线上平台向学生推送优质的日语学习资源、日语

文化资源,引导学生利用碎片化时间预习、复习内容,了解更多独特的日语文化。以日语翻译作文教学为例,教师可提前推送写作的话题资源,引导学生观看话题相关的翻译实例,引起学生的联想和思考,使其主动了解话题相关内容,开展自主写作和练习活动。然后,教师可划分多个课外学习小组,引导各个小组在课外讨论翻译作文难点,共同交流和讨论翻译结果。对于各个小组讨论过程,教师可要求学生全程录制交流过程,客观地了解学生课外学习情况,不仅便于为学生打分,还能起到督促学生认真学习和复习的作用,有效锻炼学生语言组织能力和翻译实践能力。最后,各小组可归纳组内遇到的疑难问题,在视频对话或课堂教学中提问,由教师给予解答,培养学生自学习惯。

(五) 创新综合性、多元化课程评价模式

为保障日语翻译教学的完整性,日语翻译相关教育者还应当注重对课程评价体系的建设,要全面、充分地审视课堂教学效率和质量,要基于师生的主体感受切实打破传统教学模式桎梏,一方面便利教师的教学工作顺利开展,另一方面助力青年大学生的日语翻译水平提升。在创新综合性、多元化的课程评价模式方面,我们要从学校、教师、学生三个视角出发考虑,首先,要基于学校视角判断课程建设的完整性、合理性,相关意见可以应用在课程设置、课时安排等方面,为教师的高效教学和学生的自主学习提供坚实基础;其次,要基于教师视角考察教学的效率和质量,考察课堂氛围是否融洽、教学内容是否完整、整节课是否精彩等,以其意见活用于课程教学改革中,指导改革教学模式的确立和实施;最后,要把握学生的主体感受,考察学生的课堂表现、课堂学习积极性、课堂学习收获等,以其实际情况为参考指标革新教学模式。

三、结语

综上所述,优化高校日语翻译教学策略,关乎翻译教学质量、学生就业能力、社会经济发展。因此,高校和教师要正确认识日语翻译教学的价值,调查和反思教学中存在的问题,进行针对性地改进和解决。具体而言,要通过渗透日本文化背景、优化课程资源和内容、丰富课堂教学形式、灵活采取远程教学等方式,提升课内外教学效果,提高学生日语翻译质量和水平,使其成为拥有日语实践能力的翻译人才。

参考文献:

- [1] 邓静姿. “新国标”指导下基于OBE理念的高级日语课程教学改革研究[J]. 西部学刊, 2022(01): 112-116.
- [2] 赵冬茜, 修刚. 三位一体的高校日语专业人才培养路径——外语类专业《教学质量国家标准》《日语教学指南》《日语教学大纲》的制定[J]. 西安外国语大学学报, 2022, 30(01): 74-78.
- [3] 林小婷, 于春堂. 课程思政视域下的基础日语教学模式探究——以《新经典日语基础教程》文化专栏教学设计为例[J]. 品位·经典, 2022(03): 143-146+163.
- [4] 中冬梅. “互联网+”时代基础日语智慧课堂教学模式设计——评《互联网+时代的日语教学模式探究》[J]. 中国科技论文, 2022, 17(01): 124-125.
- [5] 占柳. 基于订单式人才培养的日语课程教学改革的实践探索——以咸宁职业技术学院老年服务与管理专业为例[J]. 湖北科技学院学报, 2021, 41(06): 106-111.